

**М. А. Белоусова**

**Учреждение образования «Могилевский государственный  
университет имени А. А. Кулешова»,  
кафедра теоретической и прикладной лингвистики**

**ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ФРЕЙМА «LAW»  
В СОВРЕМЕННОЙ АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ  
(на материале паремиологических единиц языка)**

В статье рассматриваются особенности языковой репрезентации фрейма «Law» в современной английской лингвокультуре (на материале единиц паремиологического фонда английского языка).

The peculiarities of the language representation of the frame «Law» in the contemporary English linguoculture (on the units of the basis of the English paremiological stock) are considered in the article.

*Ключевые слова:* фрейм “Закон”, пословица, английский язык, лингвокультурология.

*Key words:* frame “Law”, proverb, English, linguoculturology.

Изучение когнитивных моделей мира, которые репрезентированны в пословичном фонде языка является одной из актуальных проблем современной паремиологии. Паремиологический фонд английского языка [2]

представляет собой в этом отношении весьма богатый материал для изучения, поскольку обладает достаточно глубокой и разноаспектной перспективой в отражении ментальной картины мира как в национальном, так и в интернациональном плане [3].

Одним из концептов, репрезентированных в английской лингвокультуре, является концепт «Law», который широко и разнообразно представлен в паремиологических единицах.

В оксфордском словаре английского языка лексема *law* имеет следующую дефиницию: “the system of rules which a particular country or community recognizes as regulating the actions of its members and which it may enforce by the imposition of penalties” («система правил, принятая в определенной стране или обществе для регулирования поведения его членов и дающая право на установление наказания»).

В большей части английских пословиц с лексемой *law* отражается негативное отношение граждан к закону: *The more laws the less justice* (Чем больше законов, тем больше несправедливости); *Where there are many laws there are many enormities* (Где много законов, много гнусности); *Laws were made for rogues* (Законы были созданы для жуликов); *New laws, new roguery* (Новые законы, новое мошенничество); *Laws were made to be broken* (Законы были созданы, чтобы их нарушали); *The law guards us from all evil but itself* (Закон оберегает нас от всяческого зла, кроме себя самого). В английском языке выявлены несколько пословиц, в которых прослеживается идея неравенства перед законом всех граждан с точки зрения их социального положения. Следующие пословицы, в частности, показывают, что законы поддерживают богатых людей: *Little money, little law*; *One law for the rich and another for the poor*; *Laws catch flies, but let hornets go free*. В английском языке есть несколько известных выражений, имеющих автора, которые также отражают негативное отношение носителей английского языка к закону: *Lawless are they that make their wills their law* (Shakespeare) – Преступны те, кто обращают свои желания в закон (Шекспир); *Laws grind the poor, and rich men rule the law* (Goldsmith) – Законы угнетают бедных, а богатые управляют законами (Голдсмит) [1]. С другой стороны, известны выражения, демонстрирующие уважение к законам и стремление сделать их справедливыми: *Law is valuable not because it is a law, but because there is right in it* (Beecher) – Закон ценен не потому, что он закон, а потому, что в нем заключена справедливость (Бичер-Смоу); *If we desire respect for the law, we must first make the law respectable* (Brandeis) – Если мы хотим добиться уважения к закону, мы сначала должны создать закон, достойный уважения (Брандейс) [1].

Помимо этого в паремиологическом фонде английского языка широко представлены пословицы, которые исторически прямо восходят к юри-

дическим формулировкам [4]. Так, современная английская поговорка *Possession is nine points of the law* (со значением 'Само по себе владение – это уже обладание правом собственности') восходит к аналогичному по форме юридическому положению XVII века, защищающему в случае, если законное право кого-либо на владение чем-либо формально не доказано, все права собственности нынешнего владельца) [6, пров. 558].

Таким образом, фрейм «Law» репрезентирован в паремиологическом фонде английского языка как содержательно, так и формально.

## Литература

1. Иванов, Е. Е. Английские поговорки: из литературы и в литературе: этимология, функционирование, варианты = English Proverbs: from Literary Texts, in Literary Texts: Etymology, Usage, Variability : учеб.-метод. материалы / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская ; [на англ. яз.]. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – 76 с.
2. Иванов, Е. Е. Основной паремиологический фонд английского языка / Е. Е. Иванов, А. А. Новикова // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – 2015 : сб. науч. ст. / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – С. 314–317.
3. Иванова, Е. В. Мир в английских и русских поговорках : учеб. пособие / Е. В. Иванова. – СПб. : Изд-во СПбГУ, 2006. – 280 с.
4. Ivanov, E. E. Etymology of English Proverbs / Eugene E. Ivanov, Julia A. Petrushevskaja // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2015. – Vol. 8, No 5. – Pp. 864–872.
5. Oxford Dictionary of English [Electronic resource]. – Oxford, 2017. – Режим доступа : <https://www.oxforddictionaries.com> – Дата доступа : 10.10.2017.
6. Ridout, R. English Proverbs Explained / R. Ridout, C. Witting. – London : Pan Books, 1969. – 222 p.